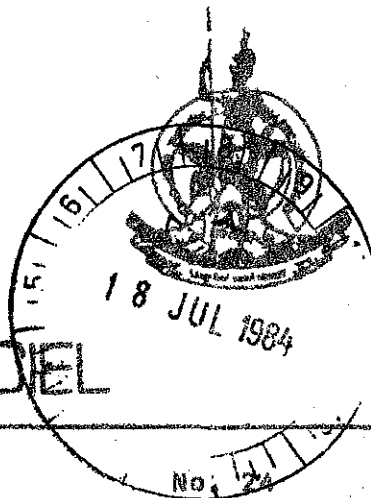


REPUBLIQUE
DE
VANUATU

REPUBLIC
OF
VANUATU



JOURNAL OFFICIEL

OFFICIAL GAZETTE

16 juillet 1984

16th July, 1984

SONT PUBLIES LES TEXTES SUIVANTS

NOTIFICATION OF PUBLICATION

DECISION

DECISION No.2 DE 1984 RELATIVE AU
REGLEMENT CONJOINT No.10 DE 1971

RESULTATS DES ELECTIONS MUNICIPALES DE
LUGANVILLE (PROCLAMES SANS VOTE) PUBLIES
CONFORMEMENT AUX ARTICLES 8 (PARAGRAPHE
1) ET 17 DE L'ARRETE No.60 DE 1982 SUR
LES ELECTIONS MUNICIPALES (REGLES DE
PROCEDURE)

PUBLICATION OF RESULTS (LUGANVILLE
MUNICIPAL BY-ELECTION) DECLARATION OF
ELECTION WITHOUT A POLL) PURSUANT TO
MUNICIPAL COUNCIL ELECTIONS (PROCEDURE
RULES) ORDER No.60 OF 1982 RULES 8 (1)
AND 17.

ARRETE INSTITUANT LE TRIBUNAL D'ILE DE
TANNA

WARRANT ESTABLISHING THE TANNA ISLAND
COURT

NOMINATION DE MAGISTRAT RESPONSABLE DE
TRIBUNAUX D'ILE

NOMINATION OF SUPERVISING MAGISTRATE

NOMINATION DE GREFFIERS DES TRIBUNAUX

APPOINTMENT OF COURT CLERKS

NOMINATION

APPOINTMENT OF JUSTICES

SOMMAIRE

PAGE

INFORMATION OFFICIELLE 2
RECTIFICATIVE 3

CONTENTS

PAGE

CENTRAL BANK OF VANUATU - 1
BALANCE SHEET

REPUBLIQUE DE VANUATU

DECISION N° 2 DE 1984 RELATIVE AU REGLEMENT
CONJOINT N° 10 DE 1971

visant à définir les plans de descente, ou les surfaces de transition des aéroports de Bauerfield et Pékoa à Santo, aux fins d'assurer la sécurité des aéronefs.

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

VU l'article 5 du Règlement conjoint de l'Aviation civile (contrôle des terrains), tel que modifié par le Règlement n° 10 de 1971

D E C I D E

1. Dans le présent arrêté :

"Surface intérieure de transition" désigne une zone définie comme telle dans les plans 11-A-563 et 4-A-28 relatifs respectivement aux aérodromes de Bauerfield et de Pékoa pouvant être consultés au bureau de la Conservation foncière, aux services Topographiques de Port-Vila et de Santo selon le cas ou à la direction des Travaux publics ;

"Bande d'envol" désigne une surface de terre ainsi décrite sur lesdits plans ;

"Surface de transition intérieure" désigne une portion délimitée d'un plan incliné limité dans le sens vertical par la projection verticale de la zone de montée.

La surface de transition définit les altitudes au-delà desquelles il sera nécessaire de limiter la création de nouveaux obstacles ou de déplacer ou de placer des balises ou autres objets en vue d'assurer un niveau satisfaisant de sécurité et de conformité pour les opérations aériennes pendant les phases de montée et d'approche.

2. La construction de tout bâtiment, ouvrage ou autre objet, ou la plantation d'arbres ou de toute autre forme de végétation élevée qui est (ou est susceptible de devenir) plus élevée que les limites de hauteur spécifiées au paragraphe 3 sera interdite au sein de la surface de transition.
3. La hauteur maximale de toute construction dans une zone de transition de même que de tout ouvrage, arbre ou autre végétation élevée ou de tout objet de quelque nature que ce soit, sera en tout point l'altitude au-dessus du point de la surface de transition qui est incliné suivant une pente de 14,3 % mesurée sur l'horizontale à partir de la limite longitudinale de la bande d'envol.
4. La présente décision entrera en vigueur à la date de sa publication au Journal officiel.

FAIT à Port-Vila le 25 mai 1984.

Le ministre des Transports,
Communications et Travaux publics

A. SANDE

PUBLICATION OF RESULTS (LUGANVILLE MUNICIPAL COUNCIL
BY-ELECTION) (DECLARATION OF ELECTION WITHOUT A POLL)
PURSUANT TO THE MUNICIPAL COUNCIL ELECTIONS (PROCEDURE
RULES) ORDER No. 60 OF 1982 RULES 8(1) and 17)

In accordance with rules 8(1) and 17 of the Municipal Council Elections (Procedure Rules) Order No. 60 of 1982, THE ELECTORAL COMMISSION HEREBY PUBLISHES the following declaration:

WHEREAS

- (a) By-elections were scheduled to be held on the 19th of July 1984 to fill three vacancies, one each for the East, Centre and West wards in the Luganville Municipal Council; and
- (b) At the date and time of the return of candidature declarations on the 2nd of July 1984 the number of candidates for each ward for the said by-election was equal to the number of members to be elected;

THEREFORE, the following candidates are declared elected without a poll to the respective wards named:

- (a) Frank Malisas (Vanuatu Independents Alliance Party), East Ward.
- (b) Philip Lepiko Torboe (Vanuaaku Party), Centre Ward.
- (c) Tiro Fanua (VP), West Ward.

MADE at Port Vila the 3rd day of July 1984.



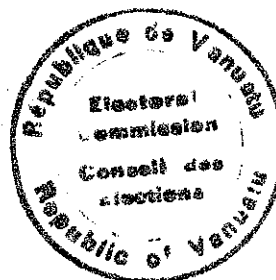
Masing R. Luru
Chairman



Marcel Sam
Member



K. Matas-Kelekele
Member



REPUBLIQUE DE VANUATU

RESULTATS DES ELECTIONS MUNICIPALES DE LUGANVILLE
(PROCLAMES SANS VOTE) PUBLIES CONFORMEMENT AUX
ARTICLES 8 (PARAGRAPHE 1) ET 17 DE L'ARRETE N° 60
DE 1982 SUR LES ELECTIONS MUNICIPALES (REGLES DE
PROCEDURE)

VU les articles 8 (paragraphe 1) et 17 de l'arrêté n° 60 de 1982 sur les élections municipales (règles de procédure),

LE CONSEIL DES ELECTIONS

ATTENDU QUE des élections devaient se dérouler le 19 juillet 1984 pour pourvoir aux trois vacances des secteurs électoraux de l'Est, du Centre et de l'Ouest (un siège chacun) dans le conseil municipal de Luganville ;


ATTENDU QUE au jour fixé pour la déclaration de candidature le 2 juillet 1984 le nombre de candidats pour chaque secteur était égal au nombre de sièges à pourvoir

A R R E T E

Les candidats suivants sont proclamés élus sans vote dans leurs secteurs respectifs :

- a) Frank Malisas (VIAP), secteur Est.
- b) Philip Lepiko Torboe (VP) secteur Centre.
- c) Tiro Fanua (VP) secteur Ouest.

FAIT à Port-Vila le 3 juillet 1984


Président

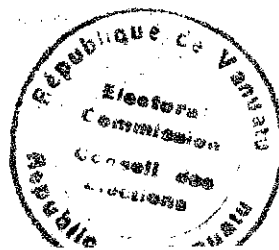
Masing R. LAURU


Membre

Marcel Sam


Membre

K. Matas-Kelala



REPUBLIC OF VANUATU

THE ISLAND COURTS ACT No. 10 OF 1983

WARRANT ESTABLISHING THE TANNA ISLAND COURT

I, Frederick George Cooke, Chief Justice of the Republic of Vanuatu, under and by virtue of the powers conferred upon me by section 1 of the Island Courts Act No. 10 of 1983, HEREBY ESTABLISH THE TANNA ISLAND COURT to exercise the jurisdiction conferred upon it by The Island Courts Act or by any other Act but subject to the following limitations:-

Territorial Jurisdictions

The territorial jurisdiction of the Tanna Island Court shall extend to the boundaries of the TAFEA Local Government Council.

Limitation on Criminal Jurisdiction

The criminal jurisdiction of the Tanna Island Court shall be limited to trying the offences specified hereunder:-

(a) The following offences in the Penal Code

- s. 88 : insult to religion;
- s. 89 : disturbing a religious assembly;
- s. 97A : adultery;
- s. 107(a) : assault;
- s. 121 : abusive and threatening language;
- s. 125(a) : theft, where the value of the alleged stolen object (or objects) does not exceed VT. 24,000;
- s. 126(b) : unlawful use of another's property, where the value thereof does not exceed VT. 24,000;
- s. 131 : receiving property dishonestly obtained;
- s. 133 : malicious damage to property, where the value of the object (or objects) allegedly damaged does not exceed VT. 24,000;
- s. 136 : maltreatment to animals, birds or fish;
- s. 144 : criminal trespass;
- s. 148 : idle and disorderly;
- s. 151 : witchcraft.

(b) Offences against the following Joint Regulations or sections thereof:

- The Cattle Trespass Regulation No. 3 of 1941;
- Sections 19, 33A, 37 and 38 of Joint Regulation No. 4 of 1962;
- Joint Arms and Ammunition Regulation No. 14 of 1963;
- Joint Maintenance of Family Regulation No. 5 of 1966;
- Joint Maintenance of Children Regulation No. 13 of 1966;
- Joint Punishment of Trespass Regulation No. 27 of 1966;
- Joint Taxis Regulation No. 36 of 1966;
- Joint Liquor Licensing Regulation No. 18 of 1968;
- Joint Consumption and Supply of Liquor Regulation No. 10 of 1966.

(c) Offences against TAFEA Regional Laws

Civil Jurisdiction

The Civil Jurisdiction of the Tanna Island Court shall extend to the following matters:-

- (a) Disputes concerning ownership of land irrespective of value of land;
- (b) Claims in tort and contract where the value of the claim does not exceed VT. 50,000;
- (c) Civil claims brought under the TAFEA regional laws where the value of the claim does not exceed VT. 50,000;
- (d) Applications for maintenance made under the Joint Maintenance of Children Regulation No. 13 of 1966.

DATED at Port Vila this 16th day of July 1984.

Frederick G. Cooke

FREDERICK G. COOKE
Chief Justice

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N°10 DE 1983 RELATIVE AUX TRIBUNAUX D'ILES

ARRETE INSTITUANT LE TRIBUNAL D'ILE DE TANNA

LE PRESIDENT DE LA COUR SUPREME

VU l'article 1 de la loi n° 10 de 1983 relative aux tribunaux d'iles,

A R R E T E

est institué par les présentes le tribunal d'ile de Tanna en vue d'exercer les compétences lui étant conférées par la loi relative aux tribunaux d'iles et toute autre loi connexe, sous réserve des restrictions suivantes :

Compétence territoriale

La compétence territoriale du tribunal d'ile de Tanna s'exerce dans les limites du conseil provincial de TAFEA.

Limites de compétence en matière pénale

En matière pénale, le tribunal d'ile de Tanna ne connaît que les infractions suivantes :

a) infractions au Code pénal

- art. 88 : insulte à la religion ;
- art. 89 : perturbation d'offices religieux ;
- art. 97A : adultère ;
- art. 107a) : voies de faits ;
- art. 121 : langage injurieux ou menaçant ;

- art. 125a) : vol, lorsque la valeur de l'objet ou des objets présumé(s) avoir été volé(s) n'excède pas 24.000 VT ;
- art. 126b) : utilisation illicite de la propriété d'autrui, lorsque la valeur de ledite propriété n'excède pas 24.000 VT ;
- art. 131 : recel ;
- art. 133 : dommage volontaire à la propriété d'autrui, lorsque la valeur de l'objet ou des objets présumé(s) avoir été endommagé(s) n'excède pas 24.000 VT ;
- art. 136 : cruauté envers les animaux, oiseaux, poissons ;
- art. 144 : intrusion criminelle ;
- art. 148 : inconduite et désordre ;
- art. 151 : sorcellerie.

b) infractions aux Règlements conjoints ou à certains de leurs articles

- Règlement conjoint n° 3 de 1941 ;
- Articles 19, 33A, 37 et 38 du Règlement conjoint n° 4 de 1962 ;
- Règlement conjoint n° 14 de 1963 ;
- Règlement conjoint n° 5 de 1966 ;
- Règlement conjoint n° 13 de 1966 ;
- Règlement conjoint n° 27 de 1966 ;
- Règlement conjoint n° 36 de 1966 ;
- Règlement conjoint n° 18 de 1968 ;
- Règlement conjoint n° 10 de 1966 ;

c) infractions aux arrêtés provinciaux de TAFEA

Limites de compétence en matière civile

En matière civile, le tribunal d'île de Tanna ne connaît que les infractions suivantes :

- a) litiges d'ordre foncier quelle que soit la valeur des terres faisant l'objet des litiges ;
- b) demandes en dommages et réparations lorsque leur valeur n'excède pas 50.000 vatu ;

- c) demandes en dommages - intérêts déposées en vertu d'arrêtés provinciaux de TAFEA lorsque leur valeur n'excède pas 50.000 vatu ;
- d) demandes d'indemnisation pour l'entretien d'un enfant naturel déposées en vertu du Règlement conjoint n° 13 de 1966.

FAIT à Port-Vila le 16 juillet 1984.

Le président de la Cour Suprême
FREDERICK G. COOKE

REPUBLIC OF VANUATU

THE ISLAND COURTS ACT No. 10 OF 1983

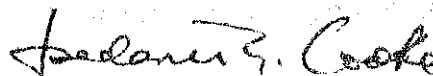
NOMINATION OF
SUPERVISING MAGISTRATE

IN EXERCISE of the power conferred by section 2 of the Island Courts Act,
I hereby make the following nominations:

MICHAEL COAKLEY to be the Supervising Magistrate for the following Island
Court:-

TANNA ISLAND COURT

DATED at Port Vila this 16th day of July, 1984.



FREDERICK G. COOKE

Chief Justice

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N° 10 DE 1983 RELATIVE AUX TRIBUNAUX D'ILES

NOMINATION DE MAGISTRAT
RESPONSABLE DE TRIBUNAL D'ILE

LE PRESIDENT DE LA COUR SUPREME

VU l'article 2 de la loi n° 10 de 1983 relative aux tribunaux
d'iles,

N O M M E

MICHAEL COAKLEY magistrat responsable du tribunal d'ile de
Tanna.

FAIT à Port-Vile le 16 Juillet 1984.

Le président de la Cour suprême
FREDERICK G. COOKE

REPUBLIC OF VANUATU

ISLAND COURTS ACT No. 10 OF 1983

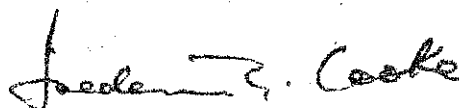
APPOINTMENT OF COURT CLERKS

In exercise of the power vested in me by section 4 of the Island Courts Act and acting in accordance with the advice of the Judicial Service Commission, I hereby appoint the following persons to be Clerks of the Tanna Island Court:-

JIMMY GARAE AND DAVID SOGARI

The appointments shall be effective from the 1st February, 1984.

DATED at Port Vila this 16th day of July 1984.



FREDERICK G. COOKE

Chief Justice

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N° 10 DE 1983 RELATIVE AUX TRIBUNAUX D'ILES

NOMINATION DE GREFFIERS DE TRIBUNAUX D'ILES

LE PRESIDENT DE LA COUR SUPREME

VU l'article n° 4 de la loi relative aux tribunaux d'iles,

La commission de la magistrature entendue,

N O M M E

JIMMY GARAE et DAVID SOGARI greffiers du tribunal d'ile de
Tanna.

Leur nomination est effective à compter du 1er février 1984.

FAIT à Port-Vila le 16 juillet 1984.

Le président de la Cour supérieure

FREDERICK G. COOKE



THE ISLAND COURTS ACT NO. 10 OF 1983

A P P O I N T M E N T

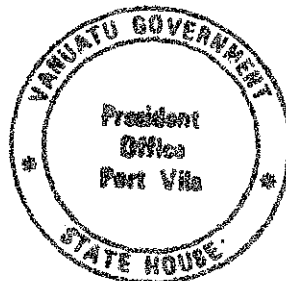
IN EXERCISE of the power contained in section 3(1) of the Island Courts Act No. 10 of 1983 and with the advice of the Judicial Service Commission, I hereby appoint the following persons to be Justices of the Tanna Island Court:

Willy Laohr (North Tanna)	Kaimua Pierre (South Tanna)
Moses Nimaen (North Tanna)	Tom Naprape (South Tanna)
Kapslu Saupat (North Tanna)	John Nimek (East Tanna)
Sam Iasua (North Tanna)	David Rosea (East Tanna)
Iatika Kamut (West Tanna)	Jonah Nolan (East Tanna)
Charlie Tukama (West Tanna)	Iopa Samuel (East Tanna)
Moses Napa (South Tanna)	Pierre Iamark (East Tanna)
Andrew Kumu (South Tanna)	Ben Nalau (East Tanna)
Solomon Rabesa (South Tanna)	

MADE at State House, Port Vila, this *Twelfth* day of *July* 1984.


A.G. SOKOMANU

President of the Republic of Vanuatu



REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N° 10 DE 1983 RELATIVE AUX TRIBUNAUX D'ILES

NOMINATION

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE

VU le paragraphe 1 de l'article 3 de la loi n° 10 de 1983 relative aux tribunaux d'iles,

La commission de la magistrature entendue,

N O M M E

Les personnes dont les noms suivent à la charge de juge du tribunal d'île de Tanna :

Willy Laohr (Nord Tanna)	Kaimua Pierre (Sud Tanna)
Moses Nimaen (Nord Tanna)	Tom Naprape (Sud Tanna)
Kapalu Saupat (Nord Tanna)	John Nimek (Est Tanna)
Sam Iasua (Nord Tanna)	David Hosea (Est Tanna)
Iatika Kamut (Ouest Tanna)	Jonah Nolan (Est Tanna)
Charlie Tukama (Ouest Tanna)	Iopa Samuel (Est Tanna)
Moses Napa (Sud Tanna)	Pierre Iamark (Est Tanna)
Andrew Kumu (Sud Tanna)	Ben Nalau (Est Tanna)
Solomon Rabesa (Sud Tanna)	

FAIT à Port-Vila, à la présidence de la République, le ..12. juillet.....1983.

Le président de la République

A. G. SOKOMANU

BALANCE SHEET : 30th June 1984

BILAN AU : 30 Juin 1984

LIABILITIES / PASSIF		ASSETS / ACTIF	
Money in Circulation	: 854,172,482	Foreign Assets	: 726,036,963
Monnaies en Circulation	:	Actifs Etrangers	:
	:		:
Capital and Reserves	: 152,384,656	Other Realisable Assets	: 215,588,502
Capitaux Propres et Réserves:	:	in VT	:
	:	Valeurs Réalisables et	:
	:	disponibles en VT	:
	:	-Autres Actifs	:
	:	-Sundry Debtors	: 286,876
	:	Débiteurs Divers	:
	:		:
	:	-Till/Caisse	: 13,241
	:		:
Payments Outstanding	: 22,042	Interests and Royalties	: 4,036,466
Virements à effectuer	:	receivable	:
	:	Intérêts et Redevances	:
	:	à recevoir	:
	:		:
Government	: 3,818,485	Fixed Assets	: 1,215,413
Gouvernement	:	Valeurs Immobilisées	:
	:		:
Foreign Financial Institu-	: 22,484,315	Other Fixed Assets	: 81,496,561
tions	:	Autres Valeurs Immobili-	:
Institutions Financières	:	sées:	:
Etrangères	:		:
	:	Intangible Assets	: 14,170,370
	:	Immobilisations Incorpo-	:
	:	relles	:
	:		:
Net Profit	: 9,962,412		:
Bénéfice Net	:		:
	:		:
	:		:
TOTAL.....	: 1,042,844,392	TOTAL.....	: 1,042,844,392

INFORMATION OFFICIELLE

Veillez noter pour information que les arrêtés et décisions suivantes publiés dans le Journal officiel (no 19 et 20 de 1984) :

1. L'arrêté no 23 de 1984 (modification)
2. L'arrêté no 24 de 1984 sur le contrôle provisoire du trafic aérien
3. La décision no 2 de 1984 relative au Règlement conjoint no 10 de 1971

seront considérées comme étant entrées en vigueur le 25 mai 1984.

PUBLIC NOTICE

Please take note that the following Orders and Decisions published in Gazettee No. 19 and 20 of 1984;

1. The Joint Rules (Amendment) Order No. 23 of 1984
2. The (Provisional) Aircraft Control Order No. 24 of 1984
3. The Joint Civil Aviation (Control of Land Regulation) Decision No. 2 of 1984

shall be deemed to have come into force on the 25 May, 1984.

RECTIFICATIF

Veillez noter que l'article 1 (paragraphe 2, alinéa b) de la loi n° 21 de 1984 sur le Règlement relatif aux officiers de justice (modification) publiée dans le Journal officiel n° 20 de 1984 doit être entièrement supprimé.

CORRIGENDUM

Please take note that section 1 (b)(2) of the Law Officers Regulation (Amendment) Act No. 21 of 1984 published in Gazette No.20 of 1984 should be deleted altogether.